

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Романчук Иван Сергеевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 14.10.2025
Уникальный программный ключ:
e68634da050325a9234284dd96b4f0f8b288e139

ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»
Тюменский педагогический институт им. Д.И.Менделеева (филиал)
Тюменского государственного университета

УТВЕРЖДЕНО

Заместителем директора института
(филиала)

Шитиков П.М.

РАЗРАБОТЧИК

Шитиков П.М.

**ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА
(КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Рабочая программа

для обучающихся по направлению подготовки

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

профиль подготовки (специализация)

Иностранный язык (английский); иностранный язык (китайский)

Форма обучения: *очная*

1. Планируемые результаты освоения дисциплины

1.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины: УК-1, ПК-1

1.2. Индикаторы достижения компетенций, соотнесенные с планируемыми результатами обучения:

Знания:

Знает каким образом определять, интерпретировать и ранжировать информацию, требуемую для решения поставленной задачи в переводоведении.

Знает основы теории коммуникации, проблемы культурной идентичности и межкультурных контактов.

Знает закономерности организации языка в целом и отдельных языковых уровней в частности: особенности фонетической системы, грамматического строя, словарного состава, стилистические особенности изучаемого языка.

Знает теоретические основы лингвистических наук, основные понятия и термины; особенности исторического развития и современное состояние изучаемого языка; основные проблемы, изучаемые переводоведением.

Умения:

Умеет отличать факты от мнений, интерпретаций, оценок, формировать собственное мнение и суждения, аргументировать свои выводы и точку зрения.

Умеет строить диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на иностранном языке и при переводе.

Умеет достигать эффективности коммуникации, использовать общие коды (вербальные или невербальные) и преодолевать культурный барьер, настраиваться на совместные действия с представителями других культур, сохраняя национальную идентичность, избегать этноцентризма.

Умеет демонстрировать понимание лингвистических дисциплин и связей между ними; анализировать языковые явления и научную информацию в области переводоведения.

Навыки:

Владеет навыками способами разработки возможных вариантов решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки.

Владеет навыками применения специальных научных знаний для перевода текстов на иностранном языке.

Владеет навыками сопоставления различных точек зрения на то или иное языковое явление и аргументировано обосновать свою научную позицию.

Владеет навыками моральных и культурных норм, а также норм этикета при переводе.

2. Структура и трудоемкость дисциплины

Таблица 1

Вид учебной работы		Всего (ак.ч.)	Кол-во часов в семестре (ак.ч.)
			10 сем.
Общая трудоемкость	зач. ед.	4	4
	ак.ч.	144	144
Из них:			
Часы аудиторной работы (всего):			

Лекции	18	18
Практические занятия	36	36
Лабораторные / практические занятия по подгруппам		
Часы внеаудиторной работы, включая консультации, иную контактную работу и самостоятельную работу обучающегося	90	90
Вид промежуточной аттестации (зачет, диф. зачет, экзамен)	Диф. зачет	Диф. зачет

3. Содержание дисциплины

Таблица 2

№	Тематика учебных встреч	Виды аудиторной работы (в ак. час.)			Итого аудиторных ак. часов по теме
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные / практические занятия по подгруппам	
1	2	3	4	5	6
9 семестр					
1	Основные понятия общей теории перевода	1	2		3
2	Теория эквивалентности и пути ее достижения	1	2		3
3	Виды переводческих трансформаций	1	2		3
4	Особенности перевода материалов различной жанрово-стилистической направленности на китайский язык и обратно	1	2		3
5	Специфика передачи информации на китайском языке	2	4		6
6	Лексические и грамматические особенности текстов на китайском языке	2	4		6
7	Особенности перевода	2	4		6

	общеэкономического текста				
8.	Особенности перевода научного текста	2	4		6
9.	Особенности перевода художественного текста	2	4		6
	Итого (ак.часов)	14	28		42

4. Система оценивания

Обучающиеся, не набравшие 61 балла в течение семестра, или не согласные с оценкой, полученной по итогам текущего контроля в семестре, проходят промежуточную аттестацию в форме дифференцированного зачета или экзамена:

9 семестр – диф. зачет.

Дифференцированный зачет принимается в виде собеседования по вопросам.

При проведении промежуточной аттестации результаты, полученные обучающимся в семестре, переводятся в формат традиционной оценки в соответствии со шкалой перевода баллов:

- от 0 до 60 баллов – «не зачтено»;
- от 61 до 100 баллов – «зачтено».
- 60 баллов и менее – «неудовлетворительно»;
- от 61 до 75 баллов – «удовлетворительно»;
- от 76 до 90 баллов – «хорошо»;
- от 91 до 100 баллов – «отлично».

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1 Литература:

Основная литература:

1. Щичко В.Ф., Перевод с русского языка на китайский. Практический курс [Электронный ресурс] / Щичко В.Ф. - М. : Восточная книга, 2011. - 238 с. - ISBN 978-5-7873-0604-0 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787306040.html>
2. Румянцева М.В., Тексты для перевода с русского языка на китайский к 'Практическому курсу китайского языка' [Электронный ресурс] / М.В. Румянцева - М. : Восточная книга, 2016. - 192 с. - ISBN 978-5-7873-1169-3 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787311693.html>

5.2. Дополнительная литература:

1. Войцехович И.В., Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс. Книга 1. Уроки 1-5 [Электронный ресурс] / И.В. Войцехович, А.Ф. Кондрашевский - М. : Восточная книга, 2017. - 288 с. - ISBN 978-5-7873-1079-5 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310795.html>
2. Кочергин И.В., Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский [Электронный ресурс]: Учебник / И.В. Кочергин - М. : Восточная книга, 2012. - 624 с. - ISBN 978-5-905971-23-5 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785905971235.html>

5.2 Электронные образовательные ресурсы:

Не предусмотрены

6. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

Знаниум - <https://new.znanium.com/>

Лань - <https://e.lanbook.com/>

IPR Books - <http://www.iprbookshop.ru/>

Elibrary - <https://www.elibrary.ru/>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) - <https://rusneb.ru/>

Межвузовская электронная библиотека (МЭБ) - <https://icdlib.nspu.ru/>

"ИВИС" (БД периодических изданий) - <https://dlib.eastview.com/browse>

Электронная библиотека Тюмгу - <https://library.utmn.ru/>

7. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

MS Office, платформа для электронного обучения Microsoft Teams.

8. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Аудитория для самостоятельной работы оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональные компьютеры.